

The Septuagint, Apocrypha, 2 Esdras, Chapter 23, Interlinear English -

1 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεγνώσθη ἐν βιβλίῳ Μωυσῆ ἐν ὠσὶν τοῦ λαοῦ·
In the day that was read in book of Moses in earshot of the people;
καὶ εὐρέθη γεγραμμένον ἐν αὐτῷ, ὅπως μὴ εἰσέλθωσιν Ἀμμανῖται καὶ Μωαβῖται
and it was found having been written in it, that not may they enter Ammanites and Moabites
ἐν ἐκκλησίᾳ Θεοῦ ἕως αἰῶνος,¹
in assembly of God until eternity,

2 ὅτι οὐ συνήντησαν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν ἄρτῳ καὶ ἐν ὕδατι, καὶ ἐμισθώσαντο
for not they met with the children of Israel with bread and with water, also they hired
ἐπ' αὐτὸν τὸν Βαλαὰμ καταράσασθαι· καὶ ἔστρεψεν ὁ Θεὸς ἡμῶν τὴν κατάραν
against him the Balaam to curse; and turned away the God of us to the curse
εἰς εὐλογίαν.
into a blessing.

3 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσαν τὸν νόμον, καὶ ἐχωρίσθησαν πᾶς ἐπίμικτος ἐν Ἰσραὴλ.
And it came to pass as they heard the law, and they were separated every alien in Israel.

4 Καὶ πρὸ τούτου Ἐλιασίβ ὁ ἱερεὺς οἰκῶν ἐν γαζοφυλακίῳ οἴκου Θεοῦ ἡμῶν
And before of this Eliasib the priest living in treasury of house of God of us
ἐγγίῳ Τωβία.
being related to Tobias.

5 Καὶ ἐποίησεν αὐτῷ γαζοφυλάκιον μέγα· καὶ ἐκεῖ ἦσαν πρότερον διδόντες τὴν
And he made for self a treasury great; and there they were formally being ready to give the
μανααν καὶ τὸν λίβανον καὶ τὰ σκεύη, καὶ τὴν δεκάτην τοῦ σίτου καὶ τοῦ οἴνου
offering and the frankincense and the vessels, and the tithes of the wheat and of the wine
καὶ τοῦ ἐλαίου, ἐντολὴν τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν ἀδόντων καὶ τῶν πυλωρῶν,
and of the oil, by order of the Levites and of the singers and of the gatekeepers,
καὶ ἀπαρχὰς τῶν ἱερέων.
and first-fruits of the priests.

6 Καὶ ἐν παντὶ τούτῳ οὐκ ἦμην ἐν Ἱερουσαλήμ· ὅτι ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ δευτέρῳ
And in all this not I was in Jerusalem; for in year thirty and second
τοῦ Ἀρθασασθὰ βασιλέως Βαβυλῶνος ἦλθον πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ μετὰ τέλος
of the Arthasastha king of Babylon I went unto the king, and after end
ἡμερῶν ἡτησάμην παρὰ τοῦ βασιλέως,
of days I made a request from of the king,

7 καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλήμ· καὶ συνῆκα ἐν τῇ πονηρίᾳ ἣ ἐποίησεν Ἐλισουβ τῷ Τωβία,
and I came into Jerusalem; and I became aware in the evil which did Eliasib to the Tobias,
ποιῆσαι αὐτῷ γαζοφυλάκιον ἐν αὐλῇ οἴκου τοῦ Θεοῦ.
to make for him a house in treasury in court of house of the God.

8 Καὶ πονηρόν μοι ἐφάνη σφόδρα· καὶ ἔρριψα πάντα τὰ σκεύη οἴκου Τωβία
And evil to me it was seeming exceedingly; and I cast out all the vessels of house of Tobias
ἔξω ἀπὸ τοῦ γαζοφυλακίου.
out of from of the house in treasury;

9 Καὶ εἶπα, καὶ ἐκαθάρισαν τὰ γαζοφυλάκια· καὶ ἐπέστρεψα ἐκεῖ σκεύη οἴκου τοῦ
And I spoke, and they purified the treasury; and I returned there vessels of house of the
Θεοῦ, τὴν μανασα καὶ τὸν λίβανον.
God, the offerings and the frankincense.

1 ie 'forever'.

The Septuagint, Apocrypha, 2 Esdras, Chapter 23, Interlinear English -

10 Καὶ ἔγνων ὅτι μερίδες τῶν Λευιτῶν οὐκ ἐδόθησαν, καὶ ἐφύγосαν ἀνὴρ εἰς ἀγρὸν
And I knew that portions of the Levites not were delivered, and fled a man into field
αὐτοῦ, οἱ Λευῖται καὶ οἱ ἄδοντες, ποιοῦντες τὸ ἔργον.
of him, the Levites and the singers, doing the work.

11 Καὶ ἐμαχεσάμην τοῖς στρατηγοῖς, καὶ εἶπα, Διὰ τί ἐγκατελείφθη ὁ οἶκος τοῦ Θεοῦ;
And I disputed with the commanders, and said, Why was abandoned the house of the God?
Καὶ συνήγαγον αὐτούς, καὶ ἔστησα αὐτούς ἐπὶ τῇ στάσει αὐτῶν.
And I assembled them, and set them upon the station of them.

12 Καὶ πᾶς Ἰούδα ἤνεγκαν δεκάτην τοῦ πυροῦ καὶ τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ἐλαίου εἰς τοὺς
And all Judah brought tithe of the wheat and of the wine and of the oil into the
θησαυροὺς
treasury

13 ἐπὶ χεῖρα Σελεμία τοῦ ἱερέως, καὶ Σαδδουκ τοῦ γραμματέως, καὶ Φαδαία ἀπὸ
upon hand of Selemia of the priest, and Sadok of the scribe, and Phadaia from
τῶν Λευιτῶν· καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν Ἀνὰν υἱὸς Ζακχούρ, υἱὸς Μαθανία, ὅτι πιστοὶ
of the Levites; and upon hand of them Anan son of Zakchour, son of Mathania, because faithful
ἐλογίσθησαν, ἐπ' αὐτούς μερίζειν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν.
they were counted, upon them to apportion to the brothers of them.

14 Μνήσθητί μου ὁ Θεὸς ἐν ταύτῃ, καὶ μὴ ἐξαλειφθήτω ἔλεός μου, ὃ ἐποίησα
Let you be minded of me O the God in this, and not let be blotted out mercy of me, which I did
ἐν οἴκῳ Κυρίου τοῦ Θεοῦ.
in house of Lord of the God.

15 Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις εἶδον ἐν Ἰούδα πατοῦντας ληνοὺς ἐν τῷ σαββάτῳ,
In the days those I saw in Judah treading wine-presses in the sabbath,
καὶ φέροντας δράγματα, καὶ ἐπιγεμίζοντας ἐπὶ τοὺς ὄνους καὶ οἶνον καὶ σταφυλὴν
and carrying handfuls of wheat stalks, and loading upon the donkeys and wine and grapes
καὶ σῦκα καὶ πᾶν βάσταγμα, καὶ φέροντας εἰς Ἱερουσαλήμ ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου·
and figs and every burden, and bearing into Jerusalem in day of the sabbath;
καὶ ἐπεμαρτυράμην ἐν ἡμέρᾳ πράσεως αὐτῶν.
and I witnessed against in day of sale of them.

16 Καὶ ἐκάθισαν ἐν αὐτῇ φέροντες ἰχθύν, καὶ πᾶσαν πρᾶσιν πωλοῦντες ἐν τῷ
And they settled in it bringing fish, and all marketable things selling in the
σαββάτῳ τοῖς υἱοῖς Ἰούδα καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ.
sabbath to the sons of Judah and in Jerousalem.

17 Καὶ ἐμαχεσάμην τοῖς υἱοῖς Ἰούδα τοῖς ἐλευθέροις, καὶ εἶπα αὐτοῖς, Τίς ὁ λόγος
And I contended with the sons of Judah to the free, and I said to them, What the matter
οὗτος ὁ πονηρός, ὃν ὑμεῖς ποιεῖτε, καὶ βεβηλοῦτε τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου;
this one the evil, which you do, and defiling the day of the sabbath?

18 Οὐχὶ οὕτως ἐποίησαν οἱ πατέρες ὑμῶν, καὶ ἤνεγκεν ἐπ' αὐτούς ὁ Θεὸς ἡμῶν
Not thus did the fathers of us, and brought upon them the God of us
καὶ ἐφ' ἡμᾶς πάντα τὰ κακὰ ταῦτα καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην; Καὶ ὑμεῖς προστίθετε
and upon us all the evil things and upon the city these things? And you bring more
ὀργὴν ἐπὶ Ἰσραὴλ βεβηλῶσαι τὸ σάββατον;
wrath upon Israel to defile the sabbath?

The Septuagint, Apocrypha, 2 Esdras, Chapter 23, Interlinear English -

19 Καὶ ἐγένετο ἡνίκα κατέστησαν πύλαι Ἱερουσαλήμ πρὸ τοῦ σαββάτου,
And it came to pass when settled gates of Jerusalem before of the sabbath,
καὶ εἶπα, καὶ ἔκλεισαν τὰς πύλας· καὶ εἶπα, ὥστε μὴ ἀνοιγῆναι αὐτὰς ἕως
and I spoke, and they closed the gates; and I spoke, so as not to be opened them until
ὀπίσω τοῦ σαββάτου· καὶ ἐκ τῶν παιδαρίων μου ἔστησα ἐπὶ τὰς πύλας,
after of the sabbath; and from of the servants of me I set over the gates,
ὥστε μὴ αἴρειν βαστάγματα ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου.
so that not to bear burdens in day of the sabbath.

20 Καὶ ἠύλισθησαν πάντες, καὶ ἐποίησαν πρᾶσιν ἔξω Ἱερουσαλήμ ἅπαξ καὶ δῖς.
And they were camping all, and they made sales outside Jerusalem once and twice.

21 Καὶ διεμαρτυράμην ἐν αὐτοῖς, καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς, Διὰ τί ὑμεῖς ἀυλίξεσθε
And I witnessed against them, and I said unto them, Why you take position
ἀπέναντι τοῦ τείχους; Ἐὰν δευτερώσητε, ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐν ὑμῖν· ἀπὸ
before of the wall? If you should repeat, I will stretch out the hand of me against you; from
τοῦ καιροῦ ἐκείνου οὐκ ἦλθοσαν ἐν σαββάτῳ.
of the time of that not they came in sabbath.

22 Καὶ εἶπα τοῖς Λευίταις, οἳ ἦσαν καθαριζόμενοι, καὶ ἐρχόμενοι φυλάσσοντες
I I spoke o the Levites, who were purifying themselves, and were coming keeping guard
τὰς πύλας, ἀγιάζειν τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου.
the gates, to sanctify the day of the sabbath.

Πρὸς ταῦτα μνήσθητί μου, ὁ Θεός, καὶ φεῖσαί μου κατὰ τὸ
With these things let you be minded of me, O the God, and let you spare me according to the
πλῆθος τοῦ ἐλέους σου.
abundance of the mercy of you.

23 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις εἶδον τοὺς Ἰουδαίους, οἳ ἐκάθισαν γυναῖκας Ἀζωτίας,
And in the days those I saw the Jews, who set up with wives of Azotia,
Ἀμμανίτιδας, Μωαβίτιδας·
Ammanites, Moabites;

24 καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἡμισυ λαλοῦντες Ἀζωτιστί, καὶ οὐκ εἰσιν ἐπιγινώσκοντες λαλεῖν
and the sons of them half speaking Azotian, and not are knowing how to speak
Ἰουδαϊστί.
Jewish language,

25 Καὶ ἐμαχεσάμην μετ' αὐτῶν, καὶ κατηρασάμην αὐτούς· καὶ ἐπάταξα ἐν αὐτοῖς
And I contended with of them, and I cursed them; and I beat among them
ἄνδρας, καὶ ἐμαδάρωσα αὐτούς, καὶ ὥρκισα αὐτούς ἐν τῷ Θεῷ, Ἐὰν δῶτε
men, and I pulled out hair of them, and I made to swear them by the God, If you should give
τὰς θυγατέρας ὑμῶν τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, καὶ ἐὰν λάβητε ἀπὸ τῶν θυγατέρων αὐτῶν
the daughters of you to the sons of them, and if you should take from of the daughters of them
τοῖς υἱοῖς ὑμῶν.
to the sons of you.

26 Οὐχ οὕτως ἤμαρτεν Σαλωμών βασιλεὺς Ἰσραὴλ; Καὶ ἐν ἔθνεσιν πολλοῖς οὐκ
Not thus did sin Solomon king of Israel? And among nations many not
ἦν βασιλεὺς ὅμοιος αὐτῷ, καὶ ἀγαπώμενος τῷ Θεῷ ἦν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ὁ Θεός
was a king like to him, and being beloved by the God he was, and gave him the God

The Septuagint, Apocrypha, 2 Esdras, Chapter 23, Interlinear English -

εις βασιλέα ἐπὶ πάντα Ἰσραήλ, καὶ τοῦτον ἐξέκλιναν αἱ γυναῖκες αἱ ἀλλότριαι.
for king over all Israel, and this one turned away the women the foreign.

27 Καὶ ὑμῶν μὴ ἀκουσόμεθα ποιῆσαι τὴν πᾶσαν πονηρίαν ταύτην, ἀσυνθετῆσαι
And of you not shall we hear to do the all evil of this, *to lose faith*
ἐν τῷ Θεῷ ἡμῶν, καθίσει γυναῖκας ἀλλοτρίας.
in the God of us, to set up with women foreign.

28 Καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἰωαδὰ τοῦ Ἐλισούβ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου νυμφίου τοῦ
And from of sons of Joada of the Elisoub of the priest of the great son-in-law of the
Σαναβαλλὰτ τοῦ Ὀρωνίτου, καὶ ἐξέβρασα αὐτὸν ἀπ' ἐμοῦ.
Sanaballat of the Oronite, and *I chased away* him from of me.

29 Μνήσθητι αὐτοῖς, ὁ Θεός, ἐπὶ ἀγχιστεία τῆς ἱερατείας, καὶ διαθήκης
Let you be minded to them, O the God, over close relationship of the priesthood, and covenant
τῆς ἱερατείας καὶ τοὺς Λευίτας.
of the priesthood and the Levites.

30 Καὶ ἐκαθάρισα αὐτοὺς ἀπὸ πάσης ἀλλοτριώσεως, καὶ ἔστησα ἐφημερίας τοῖς
And I cleansed them from of all foreign, and I set up divisions among the
ἱερεῦσιν καὶ τοῖς Λευίταις, ἀνὴρ ὡς τὸ ἔργον αὐτοῦ.
priesthood and the Levites, a man as to the work of him.

31 Καὶ τὸ δῶρον τῶν ξυλοφόρων ἐν καιροῖς ἀπὸ χρόνων, καὶ ἐν τοῖς βακχουρίοις.
And the offering of the wood-bearers in seasons from of times. and in the first-fruits.
Μνήσθητί μου, ὁ Θεὸς ἡμῶν, εἰς ἀγαθωσύνην.
Let you be minded of me, O the God of us, for goodness.